



# LA TRASMISSIONE DEL SAPERE: UNA PARODIA SULLA SCENA COMICA GRECA

Antonio Femia  
Università degli Studi di Siena  
*Summer School, 26-07-2021*

**Strepsiade  
sulla soglia  
del  
Pensatoio  
(*Nub.* vv.  
133-137)**

---

DI. In malora! Chi è che busa alla porta?

---

ST. Strepsiade figlio di Fidone, del demo di Cicinna.

---

DI. Che ignorante per Zeus! Ma tu

---

Non sei capace per Zeus di meditare?

---

Prendere a calci con tutta la forza

---

- e così hai fatto abortire il pensiero escogitato! (trad. G. Guidorizzi)

**Strepsiade  
sulla soglia  
del  
Pensatoio  
(*Nub.* vv.  
133-137)**

---

Μα. βάλλ' εἰς κόρακας. τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;

---

Στ. Φεῖδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.

---

Μα. ἀμαθῆς γε νῆ Δί', ὅστις οὕτωσὶ σφόδρα

---

ἀπεριμερίμνωσ τὴν θύραν λελάκτικας

---

καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.

---

Στ. σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶν τῶν ἀγρῶν.

---

ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.

**Strepsiade  
sulla soglia  
del Pensatoio  
(*Nub.*, vv. 138-  
143)**

SO. Perdonami: abito lontano, in campagna.

Ma dimmi di quella cosa che è abortita.

DI. È un sacrilegio: se ne può parlare solo con i discepoli.

SO. Sta' tranquillo, allora: a me puoi dirlo.

Eccomi qua: vengo da discepolo al Pensatoio.

DI. Parlerò: ma bada, è un segreto, come nei misteri. (trad. G. Guidorizzi)

# Strepsiade sulla soglia del Pensatoio (*Nub.* , vv. 140-143)

- Στ. σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶν τῶν ἀγρῶν.
- ἄλλ' εἶπέ μοι τὸ προᾶγμα τοῦξημβλωμένον.
- Μα. ἄλλ' οὐ θέμις πλήν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.
- Στ. λέγε νυν ἔμοι θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὔτοσὶ
- ἤκω μαθητῆς εἰς τὸ φροντιστήριον.
- Μα. λέξω, νομίσαι δὲ ταῦτα χρῆ μυστήρια.

## *Orpheotelestai: Platone, Repubblica, 364b-c e 364e-365a*

Ed ecco che preti mendicanti e profeti ciarlatani bussano alle porte dei ricchi, li persuadono di possedere poteri divini, di conoscere sacrifici ed incantamenti per mezzo dei quali, se uno di questi ricchi, o un antenato, si è macchiato di colpa, si dicono in grado di purificarli coll'istituire giochi e cerimonie di sacre festività. Se poi quello vuole che si faccia del male a un suo nemico, essi affermano di poter danneggiare qualsiasi uomo, onesto o malvagio che sia, per mezzo di certe evocazioni magiche, le quali costringono gli dèi al loro servizio, e il tutto dicono, con modica spesa.

[Questi personaggi per piegare la renitenza altrui citano a memoria versi degli autorevoli Esiodo ed Omero concernenti l'ambiguità dei rapporti tra l'umano e il divino]

E poi ti fanno vedere un mucchio di libri di Museo ed Orfeo, i figli di Selene e delle Muse, in base ai quali organizzano i loro sacrifici: così riescono a persuadere non soltanto le singole persone, ma addirittura intere città, che esistono riti di assoluzione e di purificazione dalle colpe, che si svolgono celebrando sacrifici e festose cerimonie, e ne hanno sia per i vivi sia per i morti: sono le cosiddette iniziazioni che ci liberano dalle pene dell'aldilà, senza le quali, invece, ci attendono orribili supplizi (trad. M. Vitali).

## *Orpheotelestai: Platone, Repubblica, 364b-c e 364e-365a*

- ἀγύρται δὲ καὶ μάντεις ἐπὶ πλουσίων θύρας ἰόντες πείθουσιν ὡς ἔστι παρὰ σφίσι δύναμις ἐκ θεῶν ποριζομένη θυσίαις τε καὶ ἐπωδαῖς, εἴτε τι ἀδίκημά του γέγονεν αὐτοῦ ἢ προγόνων, ἀκεῖσθαι μεθ' ἡδονῶν τε καὶ ἐορτῶν, ἐάν τέ τινα ἐχθρὸν πημῆναι ἐθέλη, μετὰ σμικρῶν δαπανῶν ὁμοίως δίκαιον ἀδίκῳ βλάβῃ ἐπαγωγαῖς τισιν καὶ καταδέσμοις, τοὺς θεοὺς, ὡς φασιν, πείθοντές σφισιν ὑπηρετεῖν.
- βίβλων δὲ ὄμαδον παρέχονται Μουσαίου καὶ Ὀρφέως, Σελήνης τε καὶ Μουσῶν ἐκγόνων, ὡς φασιν, καθ' ἃς θυηπολοῦσιν, πείθοντες οὐ μόνον ἰδιώτας ἀλλὰ καὶ πόλεις, ὡς ἄρα λύσεις τε καὶ καθαρμοὶ ἀδικημάτων διὰ θυσιῶν καὶ παιδιᾶς ἡδονῶν εἰσι μὲν ἔτι ζῶσιν, εἰσὶ δὲ καὶ τελευτήσασιν, ἃς δὴ τελετὰς καλοῦσιν, αἱ τῶν ἐκεῖ κακῶν ἀπολύουσιν ἡμᾶς, μὴ θύσαντας δὲ δεινὰ περιμένει.

## *Orpheotelestai*: Teofrasto, *Caratteri*, XVI, 11-13

E se fa un sogno, va dagli oniromanti, dagli indovini, dagli auguri per chiedere a quale dio o dea debba innalzare preci. E per farsi iniziare va ogni mese dagli Orfeotelesti con moglie (o, se la moglie non è disponibile, con la balia e i figlioletti. E costui parrebbe essere uno di quelli che fanno accuratamente abluzioni sulla riva del mare.

(trad. L. Torraca)

καὶ ὅταν ἐνύπνιον ἴδῃ, πορεύεσθαι πρὸς τοὺς ὄνειροκρίτας, πρὸς τοὺς μάντεις, πρὸς τοὺς ὀρνιθοσκόπους, ἐρωτήσων, τίνι θεῶν - ἢ θεᾶ - προσεύχεσθαι δεῖ. καὶ τελεσθησόμενος πρὸς τοὺς Ὀρφεοτελεστάς κατὰ μῆνα πορεύεσθαι μετὰ τῆς γυναικός - ἐὰν δὲ μὴ σχολάζῃ ἢ γυνή, μετὰ τῆς τίτθης - καὶ τῶν παιδίων. καὶ τῶν περιοραιομένων ἐπὶ θαλάττης ἐπιμελῶς δόξειεν ἂν εἶναι.



# L'anormalità dell'orfico: Euripide, *Ippolito*, vv. 948-955

- «Tu saresti l'essere superiore che ha comunione con gli dèi?
- Tu saresti virtuoso, saresti un puro senza vizi?
- Non sarò certo io a credere alle tue millanterie,
- a attribuire agli dèi l'imbecillità di non capire bene.
- E ora, vantati pure e imbrogli gli altri
- col tuo nutriti di verdure e cereali, prenditi Orfeo come maestro
- e baccheggia in veste mistica, onorando i molti libri pieni di fumo:
- sei stato colto in flagrante. Io da individui come te
- grido a tutti di fuggire; cercano di catturare
- la preda con grandi parole e ciò che tramano è vile» (trad. U. Albini).

- σὺ δὴ θεοῖσιν ὡς περισσὸς ὦν ἀνὴρ
- ξύνει; σὺ σώφρων καὶ κακῶν ἀκήρατος;
- οὐκ ἂν πιθοίμην τοῖσι σοῖς κόμποις ἐγὼ
- θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς.
- ἤδη νυν αὖχει καὶ δι' ἀψύχου βορᾶς
- σίτοις καπήλευ' Ὀρφέα τ' ἀνακτ' ἔχων
- βᾶκχευε πολλῶν γραμμάτων τιμῶν  
καπνοῦς·
- ἐπεὶ γ' ἐλήφθης. τοὺς δὲ τοιούτους ἐγὼ
- φεύγειν προφωνῶ πᾶσι· θηρεύουσι γὰρ
- σεμνοῖς λόγοισιν, αἰσχροῖα μηχανώμενοι.

## Socrate sacerdote (*Nub.*, vv. 250-253)

SO. Vuoi sapere le cose divine, che cosa sono propriamente?

ST. Per Zeus, se è possibile!

SO. E venire a colloquio con le nuvole, le nostre divinità?

ST. Sicuro! (trad. G. Guidorizzi)

## Socrate sacerdote (*Nub.*, vv. 250-253)

- Σω. βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
- ἄττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
- Στ.                    νῆ Δί', εἵπερ ἐστί γε.
- Σω. καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν εἰς λόγους,
- ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
- Στ.                    μάλιστά γε.

## Beatitudini sospette (*Nub.*, vv. 166-168)

- ὦ τρισμάκαριος τοῦ διεντερεύματος.
- ἢ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην
- ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.

- ST. Tre volte beato lui, che studio viscerale!
- Facile cavarsela, se lo citano in giudizio,
- per uno che sa tutto sulle interiora della zanzara. (trad. G. Guidorizzi)

## La condizione di chi si è fatto iniziare: *h.Cer.*, vv. 480-483

[...] poiché la profonda reverenza per le dee  
frena la voce

Felice tra gli uomini che vivono sulla terra colui  
ch'è stato ammesso al rito!

Ma chi non è stato iniziato ai misteri, chi ne è  
escluso, giammai

avrà simile destino, nemmeno dopo la morte,  
laggiù, nella squallida tenebra

(trad. F. Cassola)

- [...] μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδὴν.
- ὄλβιος ὅς τάδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων  
ἀνθρώπων·
- ὅς δ' ἀτελῆς ἱερῶν, ὅς τ' ἄμμορος, οὐ ποθ'  
ὁμοίων
- αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ  
εὐρώεντι.

## Un benessere più contingente e tutto materiale: *h.Cer.*, vv. 486-9.

- ἔνθα δὲ ναιετάουσι παρὰ Διὶ τερπικεραύνῳ
  - σεμναί τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος ὄν τιν' ἐκεῖναι
  - προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
  - αἴψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα
  - Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.
- Beato fra gli uomini che vivono sulla terra  
quegli cui esse concedano benevolenza:  
subito alla vasta casa mandano, nume tutelare,  
Ploutos, che dispensa ricchezza agli uomini mortali
- (trad. F. Cassola)

# Beatitudini sospette: *Nub.*, vv. 412-3, 459-465

■ Χο. ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας  
ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,

■ ὡς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι  
γενήσῃ

■ Χο. λῆμα μὲν πάρεστι τῷδέ γ'

■ οὐκ ἄτολμον ἄλλ' ἔτοιμον.

■ ἴσθι δ' ὡς

■ ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες

■ ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.

■ Στ. τί πείσομαι;

■ Χο. τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ

■ ζηλωτότατον βίον ἀν-

■ θρώπων διάξεις.

■ CO. O tu uomo, che da noi desideri la sapienza  
somma

■ quanto sarai felice tra gli Ateniesi e gli Elleni!

■ CO. con questi miei precetti fama grande fino al  
cielo

■ avrai fra i mortali [...].

■ Per tutto il tempo insieme a me

■ la vita più invidiabile

■ tra tutti gli uomini passerai. (trad. G. Guidorizzi)

# Beatitudini sospette: *Nub.*, vv. 510-517

- Χο. ἀλλ' ἴθι χαίρων
- τῆς ἀνδρείας εἵνεκα ταύτης.
- 
- εὐτυχία γένοιτο τάν-
- θρώπῳ ὅτι προήκων
- εἰς βαθὺ τῆς ἡλικίας
- νεωτέροις τὴν φύσιν αὐ-
- τοῦ πράγμασιν χρωτίζεται
- καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.

- CO. Va' dunque felicemente: per il tuo coraggio
- lo meriti.
- 
- Buona fortuna si accompagna
- a quest'uomo: arrivato
- al fondo dell'età,
- di nuove imprese
- tinge la sua natura
- e fa esercizio di sapienza. (trad. G. Guidorizzi)



## Beatitudini sospette (*Nub.*, vv. 1206-1211):

### l'auto-elogio di Strepsiade

- "μάκαρ ὦ Στρεψιάδες
- αὐτός τ' ἔφυς, ὡς σοφός,
- χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις",
- φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι χοῖοὶ  
δημόται
- ζηλοῦντες ἤνικ' ἂν σὺ νι-
- κᾶς λέγων τὰς δίκας.

ST.: Te beato, o Strepsiade,  
come nascesti sapiente tu stesso  
e quale figlio ti cresci!».

Così mi diranno gli amici e i paesani  
per invidia, quando con la parola  
vincerai le cause. (trad. G. Guidorizzi)

# I misteri del Pensatoio: *Nub.*, vv. 423-426

■ SO. E a nessun altro dio crederai tranne che ai nostri:

il Chaos qui attorno e le Nuvole e la Lingua?

Tre, non uno di più.

■ ST. Assolutamente: con gli altri non voglio scambiare una parola,

neppure se li incontrassi. Niente sacrifici per loro, niente libagioni, niente offerte d'incenso.

Σω. ἄλλο τι δῆτ' οὐ νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,

τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν Γλῶτταν, τρία ταυτί;

Στ. οὐδ' ἂν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἂν ἀπαντῶν,

οὐδ' ἂν θύσαιμ' οὐδ' ἂν σπείσαιμ' οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.

(trad. G. Guidorizzi)

# I misteri del Pensatoio: *Nub.*, vv. 821-823

- Στ. [...] ST.:
- ὅμως γε μὴν πρόσσελθ', ἴν' εἰδῆς  
πλείονα, Comunque vieni qui, vicino a me: hai ancora molto da imparare!
- καί σοι φράσω τι πράγμ' ὃ [σὺ]  
μαθὼν ἀνὴρ ἔσει. Ora ti dirò una cosa e tu mettila bene in testa: così sarai un uomo.
- ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα. Ma sta' attento: non devi insegnarla a nessuno.

(trad. G. Guidorizzi)

# Segretezza misterica: *h.Cer.*, vv. 474-9

- ἢ δὲ κιοῦσα θεμιστοπόλοισι βασιλεῦσι
- δ[εῖξε,] Τριπτολέμω τε Διοκλεῖ τε πληξίππῳ,
- Εὐμόλπου τε βίῃ Κελεῶ θ' ἡγήτορι λαῶν,
- δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι,
- σεμνά, τὰ τ' οὐ πως ἔστι παρεξ[ίμ]εν οὔτε πυθέσθαι,
- οὔτ' ἀχέειν· μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδήν.
- [...] ella poi si mise in cammino, e insegnò ai re che rendono giustizia
- – a Trittolemo, a Diocle agitatore di cavalli,
- al forte Eumolpo, a Celeo signore di eserciti –
- la norma del sacro rito; e rivelò i misteri solenni,
- venerandi, che in nessun modo è lecito profanare, indagare,
- o palesare, poiché la profonda reverenza per le dee frena la voce.

(trad. F. Cassola)

# Incontrare la divinit : *Nub.*, vv. 412-7

- Χο.   τῆς μεγάλης ἐπιθυμῆσας σοφίας  
ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
-  ς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλησι  
γενήσει
- εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστῆς καὶ τὸ  
ταλαίπωρον ἔνεστιν
- ἐν τῇ ψυχῇ καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστῶς μήτε  
βαδίζων
- μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν  
ἐπιθυμεῖς
- οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν  
ἄλλων ἀνοήτων
- καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς  
δεξιὸν ἄνδρα,
- νικᾶν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ  
πολεμίζων.

CO. O tu uomo, che da noi desideri la sapienza somma,  
quanto sarai felice fra gli Ateniesi e gli Elleni!

Purch  tu abbia memoria e giudizio, e ci sia  
sopportazione

nell'animo tuo, e non ti stanchi di stare ritto n  di  
camminare,

e non patisca troppo il freddo, e non abbia brama di  
pranzi,

e sappia tenerti lontano dal vino e dalle palestre e da  
ogni altra frivolezza.

Insomma devi considerare che questo sia il bene  
supremo, come si conviene a un uomo di qualit :

vincere con l'azione e con il consiglio e con le guerre della  
lingua. (trad. G. Guidorizzi)

# Incontrare la divinità: *Nub.*, vv. 439-442

- νῦν οὖν
- [χρήσθων] ἀτεχνῶς ὅτι βούλονται
- τουτὶ τό γ' ἐμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν
- παρέχω τύπτειν, πεινῆν, διψῆν,
- αὐχμεῖν, ῥιγῶν, ἀσκὸν δείρειν,
- Ora senz'altro
- di buon grado consegno il mio corpo
- perché ne facciano quello che vogliono:
- batterlo, riempirlo di fame e di sete,
- seccarlo, gelarlo, cavarne un otre.

(trad. G. Guidorizzi)

# Incontrare la divinità: *Nub.*, vv. 298-313

- Χο. παρθένοι ὀμβροφόροι,
- ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὐάνδρον γᾶν
- Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·
- οὐ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα
- μυστοδόκος δόμος
- ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται·
- οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,
- ναοί θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,
- καὶ πρόσοδοι μακάρων ἱερώταται
- εὐστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλίαι τε
- παντοδαπαῖσιν ὥραις,
- ἦρί τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις
- εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα
- καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.

CO. Vergini portatrici di pioggia, / rechiamoci alla terra / opulenta di Pallade, per vedere / la contrada molto amata di Cecrope, i suoi uomini forti. / Qui è la gloria di segrete devozioni, dove / la casa degli iniziati / si mostra nei riti arcani; / e doni agli dèi del cielo, / e alte navate di templi, e fulgore di immagini, / e cortei santissimi in nome dei beati, / e sacre vittime adorne di corone, e feste / in ogni tempo dell'anno. / E il ritorno di primavera porta la grazia di Bromio: / sfide di cori risonanti / e la cupa musica che freme dagli auli». (trad. G. Guidorizzi)

# Incontrare la divinità: papiro egizio del II sec. d.C.

- «[Queste sono] le parole di Eracle quando non gli fu
- permesso di essere iniziato ai Misteri eleusini:
- “Fui iniziato molto tempo fa”. Escluso dai
- riti Eleusini, porta una torcia e si risente
- della sacra notte. “Fui iniziato
- a Misteri più veri di quelli che la moltitudine
- [...] eccellenti. E i
- [...] accanto a me, la notte per me
- [...] E io [vi dirò] di molte
- [cose] che ho visto. Vidi
- [...] vicino attraverso la notte,
- [vidi] il fuoco, da cui
- [...] [e] vidi Kore»



## Il rituale iniziatico (in tre atti): *Nub.* , vv. 254-260b).

- Σω. κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερόν σκίμποδα.
- Στ. ἰδού, κάθημαι.
- Σω. τουτονὶ τοίνυν λαβὲ  
τὸν στέφανον.
- Στ. ἐπὶ τί στέφανον; οἴμοι, Σώκρατες,  
ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
- Σω. οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς  
τελουμένους
- ἡμεῖς ποοῦμεν.
- Στ. εἶτα δὴ τί κερδανῶ;
- Σω. λέγειν γενήσει τριῖμμα, κρόταλον,  
παιπάλῃ.
- ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμεί.

SO. Siedi dunque sul sacro sgabello.

ST. Fatto!

SO. Prendi questa corona!

ST. Perché una corona? Aiuto, Socrate, non mi vorrete sacrificare come Atamante.

SO. Macché! Sono tutte cose che facciamo alle persone che vengono iniziate.

ST. E poi cosa ne ricaverò?

SO. Diventerai un parlatore consumato, una nacchera, fior di farina. Sta' fermo.

(trad. G. Guidorizzi)

## Il rituale iniziatico: *Nub.*, vv. 260-265

- Στ.                    μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει γέ με·
- καταπαττόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.
- Σω. εὐφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.
- ᾧ δέσποτ' ἄναξ, ἀμέτροητ' Ἀήρ, ὅς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,
- λαμπρός τ' Αἰθήρ, σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,
- ἄρθητε, φάνητ', ᾧ δέσποιναί, τῷ φροντιστῇ μετέωροι.

ST. Per Zeus, non sono storie: con questa spolverata, certo che diventerò fior di farina!

SO. Devotamente si taccia il vecchio, e ascolti la preghiera!

Signore sovrano, immenso Aere che tieni sospesa la terra,

Etere luminoso e venerande dee, Nuvole fulmitonanti!

Sorgete, apparite all'uomo che pensa, mie signore, alte nel cielo.

(trad. G. Guidorizzi)

## Il rituale iniziatico: ipotesi di messa in scena

Uno scoliaste al v. 260 illustra la scena, affermando che Socrate sfrega e batte delle pietre arenarie una contro l'altra e, raccogliendone i frammenti, ne ricopre il vecchio: come nei sacrifici, in cui grani d'orzo si spargono sulla testa della vittima.

tau`ta me;n levgwn oJ Swkravth" livqou"  
peritrivbwn pwrivnou" kai; krouvwn pro;"  
ajllhvlou" sunagagw;n ta; ajpo; touvtwn  
qrauvsmata bavlei to;n presbuvthn aujtoi`"  
kaqavper ta; iJerei`a tai`" oujlai`" oiJ quvonte".

## Epifania o danza della pioggia? *Nub.*, vv. 266-268

- Στ. μήπω, μήπω γε, πρὶν ἂν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.
- τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.
- Σω. ἔλθετε δῆτ', ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι, τῶδ' εἰς ἐπίδειξιν·

ST. No, no, un momento! Prima mi tiro su il mantello, altrimenti mi innaffio tutto.

Uscire di casa senza nemmeno la berretta: che disgraziato sono!

SO. Venite, dunque, o Nuvole santissime, mostratevi a costui. (trad. G. Guidorizzi)



URNA LOVATELLI (ETÀ IMPERIALE)



## Urna Lovatelli (particolare)

- Eracle con il maialino mistico e le focacce sacrificali; un sacerdote che versa acqua lustrale e reca un vassoio con teste di Papavero.



# URNA LOVATELLI: ERACLE VELATO (PARTIC.)



**SARCOFAGO DI TORRE NOVA  
(II-III SEC. D.C.)**



## L'iniziazione sofistica : Platone, *Eutidemo* 277d-e

SO.: «Clinia, non meravigliarti se questi discorsi ti appaiono insoliti. Forse non ti accorgi di ciò che stanno facendo i due forestieri nei tuoi confronti: fanno la stessa cosa che fanno quelli che partecipano all'iniziazione dei Coribanti, quando eseguono l'intronizzazione di colui che stanno per iniziare. Anche là c'è una danza corale ed un gioco, se sei stato iniziato. Così anche adesso questi due non fanno altro che danzare in coro scherzando intorno a te, come se poi volessero iniziarti. Ora, dunque, fa' conto di ascoltare i primi riti sofistici».

ὦ Κλεινία, μὴ θαύμαζε εἴ σοι φαίνονται ἀήθεις οἱ λόγοι. ἴσως γὰρ οὐκ αἰσθάνη οἷον ποιεῖτον τὸ ξένω περὶ σέ· ποιεῖτον δὲ ταύτῳ ὅπερ οἱ ἐν τῇ τελετῇ τῶν Κορυβάντων, ὅταν τὴν θρόνωσιν ποιῶσιν περὶ τοῦτον ὃν ἂν μέλλωσι τελεῖν. καὶ γὰρ ἐκεῖ χορεία τις ἐστὶ καὶ παιδιὰ, εἰ ἄρα καὶ τετέλεσαι· καὶ νῦν [e] τούτῳ οὐδὲν ἄλλο ἢ χορεύετον περὶ σέ καὶ οἷον ὀρχεῖσθον παίζοντε, ὡς μετὰ τοῦτο τελοῦντε. νῦν οὖν νόμισον τὰ πρῶτα τῶν ἱερῶν ἀκούειν τῶν σοφιστικῶν.

# Dottrine come misteri: Platone, *Teeteto*, 152c, 155e-156a

- Nel *Teeteto*, invece, le dottrine dei diversi movimenti filosofici vengono designate metaforicamente da Socrate come dei culti misterici. In 155e-156b il filosofo istruisce Teeteto sulle differenti teorie dell'essere; in un primo momento egli illustra un punto di vista materialista non identificabile (dei Cinici? degli atomisti?), di «coloro che pensano che non esista nulla altro che ciò che sia afferrabile con le mani in modo saldo, mentre non accettano come sostanza le azioni, le generazioni e ogni cosa non visibile». Ma prima di illustrare questa posizione leggiamo un avvertimento per il discepolo: «Apri bene gli occhi e guardati bene dattorno che nessuno ci senta dei non iniziati (ti" tw`n ajmuhvtwn)».
- Successivamente Socrate passa a spiegare la filosofia di chi assume come principio delle cose che il tutto era ed è movimento e niente altro più, e adotta una altrettanto particolare forma di passaggio: «Proprio così sono, figliolo mio, grossolani parecchio. Ma altri sono assai più raffinati; e di questi voglio rivelarti i misteri (ta; musthvria levgein)».
- Anche in 152c, infatti, la terminologia misterica aveva fatto la sua comparsa: «In nome delle Cariti! E dunque fu uomo di gran sapienza questo Protagora, il quale al pubblico grosso come noi disse queste cose in enigma, ma ai suoi discepoli espose in segreto (ejn ajporrhvtw) la verità» (trad. Valgimigli).

# Platone, *Teeteto*: 152c, 155e-156a

- ΣΩ. Ἄρ' οὖν πρὸς Χαρίτων πάσσοφός τις ἦν ὁ Πρωταγόρας, καὶ τοῦτο ἡμῖν μὲν ἠνίξατο τῷ πολλῷ συρφετῷ, τοῖς δὲ μαθηταῖς ἐν ἀπορρήτῳ τὴν ἀλήθειαν ἔλεγεν;
- ...
- ΣΩ. Ἄθρει δὴ περισκοπῶν μή τις τῶν ἀμυήτων ἐπακούη. εἰσὶν δὲ οὗτοι οἱ οὐδὲν ἄλλο οἰόμενοι εἶναι ἢ οὐ ἂν δύνωνται ἀπρὶξ τοῖν χεροῖν λαβέσθαι, πράξεις δὲ καὶ γενέσεις καὶ πᾶν τὸ ἀόρατον οὐκ ἀποδεχόμενοι ὡς ἐν οὐσίας μέρει.
- ΘΕΑΙ. Καὶ μὲν δὴ, ὦ Σώκρατες, σκληροὺς γε λέγεις καὶ ἀντιτύπους ἀνθρώπους.
- ΣΩ. Εἰσὶν γάρ, ὦ παῖ, μάλ' εὖ ἄμουσοι· ἄλλοι δὲ πολὺ κομψότεροι, ὧν μέλλω σοι τὰ μυστήρια λέγειν.

## I filosofi come iniziati: *Simposio*, 218b (Alcibiade)

πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας τε καὶ βακχείας - διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς τε τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις ἄλλος ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὡσὶν ἐπίθεσθε.

«Siete tutti partecipi della follia, del delirio bacchico della filosofia – perciò ascolterete tutti, in quanto voi tutti vorrete compatire quel che allora feci e dissi. Quanto a voi, servi, o se c'è qui qualche altro individuo profano e indotto, sbarratevi gli orecchi con porte massicce» (trad. F. Ferrari).

# Anche Socrate: Platone, *Menone*, 76e

Un ottimo esempio di come l'insegnamento filosofico si definisca, ma solo a livello di metafora, "iniziazione" è un passo del *Menone* (76e), dove Socrate rimpiange di non poter introdurre il suo allievo alle problematiche della definizione scientifica, in quanto questi deve partecipare alle cerimonie misteriche (fuor di retorica): «E credo che anche tu saresti della stessa opinione, se non fossi costretto ad andar via di qui prima dei misteri, come dicevi ieri, ma potessi restare a farti iniziare».

ΣΩ. Ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὦ παῖ Ἀλεξιδήμου, ὡς ἐγὼ ἐμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἐκείνη βελτίων· οἶμαι δὲ οὐδ' ἂν σοὶ δόξαι, εἰ μὴ, ὥσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖόν σοι ἀπιέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, ἀλλ' εἰ περιμείναις τε καὶ μυηθείης.

# Anche Socrate: Platone, *Gorgia*, 497c

- Nel *Gorgia* Socrate, in un'accesa discussione sulla compresenza di piacere e dolore nelle sensazioni umane, porta all'exasperazione il suo interlocutore Callicle: quest'ultimo in particolare è infastidito dal metodo dialettico del suo avversario, costituito da brevi domande che esigono una precisa risposta; più volte, si lamenta, infatti, di «sottigliezze da sofista», di discorsi fatti di «chiacchiere», di «domandine sciocche e irrilevanti», «minute e pignole». Il riferimento a *ta; smikrav* di Callicle dà lo spunto per una *boutade* di Socrate ed egli ironizza sul fatto che è sciocco pervenire ad una conclusione aprioristicamente, senza aver indagato un oggetto per gradi; e lo fa utilizzando una metafora, sbeffeggiando l'altro, che ha potuto «iniziarsi» ai Grandi prima che ai Piccoli Misteri, cosa che costituirebbe un illecito religioso:

ΣΩ. Εὐδαίμων εἶ, ὦ Καλλίκλεις, ὅτι τὰ μεγάλα μεμύησαι πρὶν τὰ μικρά· ἐγὼ δ' οὐκ ὥμην θεμιτὸν εἶναι.

# Filosofia platonica e terminologia misterica: *Simposio, 209e-210b*

«Per altro in queste cose d'amore forse, o Socrate, avresti potuto iniziarti anche da solo, ma dubito che saresti capace di percorrere i gradi della visione suprema, in cui hanno radice anche le cose d'amore, se si segue una retta via d'indagine. Perciò te ne parlerò io e non mi marò mancare l'impegno. Tu cerca di venirmi dietro, se ti riesce» (trad. F. Ferrari).

Ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐρωτικὰ ἴσως, ὦ Σώκρατες, καὶν σὺ [210] [a] μυηθείης· τὰ δὲ τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὧν ἔνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὀρθῶς μετή, οὐκ οἶδ' εἰ οἶός τ' ἂν εἴης. ἐρῶ μὲν οὖν, ἔφη, ἐγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ ἔπεσθαι, ἂν οἶός τε ἦς.

# Filosofia platonica e terminologia misterica: *Simposio, 210e*

«Ebbene, colui che sia stato educato fino a questo punto nell'amore, contemplando le cose belle una dopo l'altra secondo la retta via, scorgerà all'improvviso, una volta giunto al termine ultimo delle cose d'amore, un bello per sua natura meraviglioso, quello appunto, o Socrate, in vista del quale sono state sopportate tutte le fatiche precedenti [...]» (trad. Ferrari).

ὅς γὰρ ἂν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικὰ παιδαγωγηθῆ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὀρθῶς τὰ καλά, πρὸς τέλος ἤδη ἰὼν τῶν ἐρωτικῶν ἐξαίφνης κατόψεται τι θαυμαστὸν τὴν φύσιν καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὦ Σώκρατες, οὗ δὴ ἔνεκεν καὶ οἱ ἔμπροσθεν πάντες πόνοι ἦσαν [...].



# La reminiscenza delle Idee: Platone, *Fedro* (249c-250a)

«Perciò giustamente solo l'anima del filosofo mette le ali. Infatti, con il ricordo, nella misura in cui gli è possibile, egli è sempre in rapporto con quelle realtà, in relazione con le quali anche un dio è divino. Un uomo che si serve di tali reminiscenze in modo retto, in quanto è sempre iniziato a misteri perfetti, diventa, lui solo, veramente perfetto (trad. G. Reale)».

■ διὸ δὴ δικαίως μόνη πτεροῦται ἢ τοῦ φιλοσόφου διάνοια· πρὸς γὰρ ἐκείνοις ἀεὶ ἔστιν μνήμη κατὰ δύναμιν, πρὸς οἷσπερ θεὸς ὢν θεϊὸς ἔστιν. τοῖς δὲ δὴ τοιούτοις ἀνὴρ ὑπομνήμασιν ὀρθῶς χρώμενος, τελέους ἀεὶ τελετὰς τελούμενος, τέλος ὄντως ὁμόνοσ γίγνεται·

L'uomo che allora è rivolto alle realtà divine viene considerato in uno stato di delirio, perché trascura le vicende del mondo terreno, invece è invasato da un dio; mentre chi si è fatto travolgere dalle ingiustizie e dalla cattiva sorte, perché la sua anima ha assistito per poco tempo allo spettacolo divino, ha dimenticato le realtà sacre che gli si erano presentate allo sguardo: *λήθην ὧν τότε εἶδον ἱερῶν ἔχειν* (250a), espressione che riporta alla mente

## La condizione e la vista dell'anima nell'Iperuranio : Platone, *Fedro* (250 b-c)

«Ora, della giustizia, della temperanza e di tutte quante le altre cose che hanno valore per le anime, nessun fulgore è presente nelle immagini di quaggiù. Ma solo pochi, mediante gli organi oscuri, avvicinandosi alle copie, a mala pena vedono l'originario modello che è riprodotto in quelle copie. Invece, allora, la Bellezza si vedeva nel suo splendore, in un coro felice avevamo una beata visione e contemplazione, mentre noi eravamo al seguito di Zeus ed altri erano al seguito di un altro degli dèi e ci iniziavamo a quella iniziazione che è giusto dire la più beata, che celebravamo, essendo integri e non toccati dai mali che ci avrebbero aspettato nel tempo che doveva venire, contemplando nella iniziazione misterica visioni integre, semplici, immutabili e beate, in una pura luce, essendo anche noi puri e non tumulati in questo sepolcro che ora ci portiamo appresso e che chiamiamo corpo, imprigionati in esso come l'ostrica» (trad. Reale).

δικαιοσύνης μὲν οὖν καὶ σωφροσύνης καὶ ὅσα ἄλλα τίμια ψυχαῖς οὐκ ἔνεστι φέγγος οὐδὲν ἐν τοῖς τῆδε ὁμοιώμασιν, ἀλλὰ δι' ἀμυδρῶν ὀργάνων μόγις αὐτῶν καὶ ὀλίγοι ἐπὶ τὰς εἰκόνας ἰόντες θεῶνται τὸ τοῦ εἰκασθέντος γένος· κάλλος δὲ τότε ἦν ἰδεῖν λαμπρόν, ὅτε σὺν εὐδαίμονι χορῶ μακαρίαν ὄψιν τε καὶ θέαν, ἐπόμενοι μετὰ μὲν Διὸς ἡμεῖς, ἄλλοι δὲ μετ' ἄλλου θεῶν, εἰδόν τε καὶ ἔτελοῦντο τῶν τελετῶν ἣν θέμις λέγειν μακαριωτάτην, ἣν ὠργιάζομεν ὀλόκληροι μὲν αὐτοὶ ὄντες καὶ ἀπαθεῖς κακῶν ὅσα ἡμᾶς ἐν ὑστέρω χρόνῳ ὑπέμενεν, ὀλόκληρα δὲ καὶ ἀπλᾶ καὶ ἀτρεμῆ καὶ εὐδαίμονα φάσματα μνούμενοί τε καὶ ἐποπτεύοντες ἐν αὐγῇ καθαρᾷ, καθαροὶ ὄντες καὶ ἀσήμαντοι τούτου ὃ νῦν δὴ σῶμα περιφέροντες ὀνομάζομεν, ὀστρέου τρόπον δεδεσμευμένοι.

## Le parole e la scena: spogliare l'allievo (Platone, *Carmide* 154d-e)

E Cherefonte, chiamandomi, disse: «Che te ne sembra del giovanotto [Carmide], Socrate? Non ha un bel volto?».

«Stupendo» feci io.

«Certamente – disse – se vorrà spogliarsi ti sembrerà non avere volto, tanto è bello di forme».

«Che cosa?» chiese Crizia.

«Se sia ben formato nell'anima. – risposi io – E, come penso, sarà così, Crizia, dal momento che appartiene alla vostra famiglia.

«Ma anche in questo – disse – è assai bello e virtuoso».

«Perché allora – continuai – non cominciamo a spogliarne proprio questa parte e a osservarla prima dell'aspetto esteriore? Ormai, infatti, data la sua età, vorrà senz'altro discutere».

## Le parole e la scena: spogliare l'allievo (Platone, *Teeteto*, 162a-b, 169a-b)

Il maestro di geometria Teodoro si rifiuta di partecipare alla confutazione di teorie protagoree e vorrebbe che Socrate distogliesse l'attenzione da lui. Al che gli viene ribattuto: «Dimmi, Teodoro, se tu ti recassi a Sparta, nella palestra, ti crederesti in diritto di stare a guardare *nudi* gli altri, e alcuni di costoro anche brutti, senza a tua volta *spogliarti* ed esporre al loro giudizio il tuo corpo?».

Successivamente (lo stesso Teodoro trasforma il paragone in metafora per qualificare la dialettica socratica: «Non è facile, Socrate, sederti vicino e non prendere parte alla disputa; io ho detto appena adesso una grossa sciocchezza, che tu mi avresti permesso di non *spogliarmi*, e non mi avresti costretto, come fanno gli Spartani. Se non che tu hai l'aria di comportarti da Scirone, piuttosto. Gli Spartani ordinano: “O te ne vai o ti *spogli*”; ma tu fai fatti, mi sembra, alla maniera di Anteo; non lasci più chi ti viene accanto se non prima di averlo costretto a *spogliarsi* e a intraprendere con te una lotta di ragionamenti».

# Le parole e la scena: l'anima nuda (Platone, *Gorgia*, 523d-e)

«Per prima cosa, dunque, - proseguì Zeus – bisogna impedire che gli uomini conoscano prima il momento della loro morte: perché adesso lo fanno in anticipo. Prometeo è stato già incaricato di provvedere in questo senso. Poi bisogna giudicarli spogli di questi velami: ossia, bisogna giudicarli da morti. E anche il giudice deve essere nudo, e quindi morto: perché la sentenza sia giusta, il giudice deve giudicare, con la sua anima nuda, l'anima nuda dell'inquisito; e questo deve essere appena morto e deve aver lasciato sulla terra tutti i suoi ornamenti» (trad. B. Centrone).

# Nudità per la conoscenza: altri luoghi platonici

- *Gorgia*, 524d
- *Alcibiade I*, 130d, 132a;
- *Simposio*, 211e, 216 s-e
- *Liside*, 206e

## **Le parole e la scena: Strepsiade senza mantello (*Nub.*, vv. 497-506b).**

SO. Va bene, togliti il mantello.

ST. Ho fatto qualcosa di male?

SO. No, ma è la regola: si entra senza mantello.

ST. Ma io non vengo a fare una perquisizione.

SO. Via il mantello: basta con queste storie.

ST. Dimmi ancora una cosa: se ce la metto tutta e studio seriamente, a quale dei tuoi allievi finirò per assomigliare?

SO.: A Cherefonte: sarete due tipi identici.

ST. Povero me! Più morto che vivo, ecco cosa sembrerò.

SO. Smetti di dire sciocchezze: seguimi qui, e sbrigati! (trad. G. Guidorizzi)

## Le parole e la scena: Strepstiade senza mantello (*Nub.*, vv. 497-506b)

- Σω. ἴθι νυν κατάθου θοῖμάτιον.
- Στ. ἡδίκηκά τι;
- Σω. οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.
- Στ. ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.
- Σω. κατάθου. τί ληρεῖς;
- Στ. εἶπὲ δὴ νυν μοι τοδί·  
ἦν ἐπιμελὴς ᾧ καὶ προθύμως μανθάνω,  
τῶ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;
- Σω. οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.
- Στ. οἴμοι κακοδαίμων, ἡμιθνής γενήσομαι.
- Σω. οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ  
ἀνύσας τι δευρὶ θᾶπτον.